Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch mit Kommentaren in Fußnoten - Englisch mit kulturspezifisch erweiterten Kommentaren in Fußnoten

Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German with comments in footnotes - English with culture-specific expanded comments in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.
Proverbs 1:7; Old Testament.

Da muss ick mir jetze konzentrieren, wenn ick den noch hier zusammenreimen soll. Jut, dit is Ablenkung un hilfreech jejen Demenz, ick vasuch's zu rekonstruiern, den Witz vom Poldi. Dit is een deutscher Arzt-Witz, unjelogen, obwohl der Poldi doch een Baijer is, also janz komisch:

Een deutscher Arzt hält Sprechstunde. Kommt een Schwuler in die Sprechstunde un saacht: Herr Dokter, ick bin sehr jrank! Antwortet der deutsche Arzt: Wat is los mit dir, meen Lieber, du siehst doch janz munta aus!

Da muss ich mich jetzt konzentrieren, wenn ich den noch hier zusammenreimen soll. Gut, das ist Ablenkung und hilft gegen Demenz,[29] ich versuche es zu rekonstruieren, den Witz vom Poldi. Das ist ein deutscher Arzt-Witz, wirklich, obwohl der Poldi doch ein Bayer ist - also ganz komisch:

Ein deutscher Arzt hält Sprechstunde. Kommt ein Schwuler in die Sprechstunde und sagt: Herr Doktor, ich bin sehr krank! Antwortet der deutsche Arzt: Was ist los mit dir, mein Lieber, du siehst doch putzmunter aus!

29 Jede geistige Anstrengung, Anstrengung des Denkens, des Gehirnapparats ist tatsächlich ein Vorbeugefaktor gegen Demenz. Was Denken betrifft, solltest du nicht der Nachlässigkeit anheimfallen, lieber Leser! Hier bedarf es adeliger, das heißt einer kraftvollen Gesinnung! Vgl. auch die hilfreiche Fußnote 46.

I need to concentrate now if I'm supposed to piece this together here. Well, that's a distraction and helps against dementia,[29] I'll try to reconstruct it, the joke from Poldi. It's a German doctor joke, truly, even though Poldi is Bavarian - very strange:

A German doctor is holding office hours. A gay man comes into the office and says: Doctor, I'm very ill! The German doctor replies: What's wrong with you, my dear fellow, you look perfectly fine!

---

[29] Every mental effort, exertion of thought, of the brain, is indeed a preventative factor against dementia. As far as thinking is concerned, you should not succumb to negligence, dear reader! Here, a noble, that is, a vigorous, attitude is required! See also the helpful footnote 46.

Wie ein Lachen ist es für einen Toren zu tun Schändlichkeit - und {hingegen ist passend} Weisheit einem Mann des Verstehens. Befürchtung eines Frevlers - sie wird kommen zu ihm - und {hingegen} einem Wunsch Gerechter wird stattgegeben. Wenn daherfährt ein Sturm ist auch ein Frevler nicht mehr - und ein Gerechter {hingegen} hat ein Ewigkeitsfundament. Sprüche 10,23-25; Altes Testament.

Like laughter is doing wickedness for a fool - and wisdom {on the other hand is fitting} for a man of understanding. The fear of a wicked - it will come to him - and {in opposite} the desire of righteous will be granted. When a storm drives is also a wicked person no more - and a righteous {in opposite} has an eternal foundation. Proverbs 10:23-25; Old Testament.

Nee, saacht der Schwule, Herr Dokter, bei mir isses jnübbeldicke jekommen, ick hab mir in eene Frau valiebt! Antwortet der deutsche Arzt: Dit is doch keen Beenbruch, meen Lieber, so etwat kommt in den besten Familjen vor! Nee, saacht der Schwule, Sie vastehn meene Laache nich, Herr Dokter. Meen Schwulenkumpel, also meen mir anjetrauter Schwulenjatte, der is stockeifersüchtich un stinksauer un behauptet, ick sei pervers jeworden. Der macht mir jedn Taach Zeenen. Ick brooch dringend een Medikament jejen Frauenliebe!

Nein, sagt der Schwule, Herr Doktor, mit mir steht es ganz schlimm, ich habe mich in eine Frau verliebt! Antwortet der deutsche Arzt: Da musst du dir doch nichts draus machen, mein Lieber, so etwas kommt in den besten Familien vor! Nein, sagt der Schwule, Sie verstehen meine Lage nicht, Herr Doktor. Mein Schwulenkumpel, also mein mir angetrauter Schwulengatte, der ist stark eifersüchtig und übel gelaunt und behauptet, ich sei pervers geworden. Der macht mir jeden Tag Szenen. Ich benötige dringend ein Medikament gegen Frauenliebe!

Furcht des HERRN fügt hinzu Tage {dem Leben}, und {hingegen} Frevlerjahre werden verkürzt.
Sprüche 10,27; Altes Testament.

Fear of the LORD adds days {to life}, but {in opposite} the years of the wicked will be shortened.
Proverbs 10:27; Old Testament.

No, says the gay man, doctor, things run totally bad for me, I've fallen in love with a woman! The German doctor replies: Don't worry about it, my dear fellow, such things happen even in the best of families! No, says the gay man, you don't understand my situation, doctor. My gay friend, I mean my gay husband,[29a] is very jealous and ill-tempered and claims I've become perverse. He makes scenes every day. I desperately need a cure for my love for women!

[29a] In Germany, it has been possible for a few years (since the time of Chancellor Merkel) for homosexuals to marry officially. The great progress that the Christianization of Europe achieved in late antiquity, when noble timeless biblical norms were established, is increasingly being rolled back.

Wenn du nun zum Gottesdienst gehst und erinnerst dabei, dass dein Bruder etwas gegen dich hat: ändere noch vor dem Gottesdienst deine Gesinnung gegenüber deinem Bruder, und dann erst komme zum Gottesdienst! Sei dem, der mit dir vor Gericht ziehen will schnell wohlgesonnen, solange du noch mit ihm auf dem Weg bist, damit der Widersacher dich nicht dem Richter übergibt und der Richter dich dem Wärter und du ins Gefängnis geworfen wirst! Die Wahrheit sage ich euch: du wirst keinesfalls herauskommen von dort, bis du zurückgegeben hast selbst das letzte Kupfermünzlein.
Matthäus 5,23-26; Bergpredigt.

If you now go to the church service and remember that your brother has something against you: change your attitude towards your brother before the service, and only then come to the service! Be quickly agreeable to the one who wants to go to court with you, while you are still on the way with him, so that the adversary does not hand you over to the judge, and the judge hand you over to the warden, and you are thrown into prison! The truth I tell you: you will not get out of there until you have given back even the last copper coin.
Matthew 5:23-26; Sermon on the Mount.

Saacht der deutsche Arzt zum Schwulen: Medizin jejen Frauenliebe jibt es noch nich, meen Lieber, nur een Präparat für Frauenliebe, kleene hellblaue Pillen un die heißen Wiagra. Antwortet der Schwule: Dit is sehr bitta, Herr Dokter, denn jedesmal, wenn ick mit meenem Schwulenkumpel, also meenem anjetrauten Schwulenjatten unsare Schwulenstammkneipen besuche, denn sehn mir die andern Schwulenkumpels dort scheel an, so als ob mit mir etwat nich stimmet. Keener redet mehr mit mir. Wat empfehlen Se mir, Herr Dokter, wat kann ick da machn?

Sagt der deutsche Arzt zum Schwulen: Medizin gegen Frauenliebe gibt es noch nicht, mein Lieber, nur ein Präparat für Frauenliebe, kleine pastellblaue Pillen und die heißen Viagra.[30] Antwortet der Schwule: Das ist sehr bitter, Herr Doktor, denn jedesmal, wenn ich mit meinem Schwulenkumpel, also meinem angetrauten Schwulengatten unsere Schwulenstammkneipen besuche, dann sehen mich die anderen Schwulenkumpels dort scheel an, so als ob mit mir etwas nicht stimmt. Keiner redet mehr mit mir. Was empfehlen Sie mir, Herr Doktor, was kann ich da machen?

30 Viagra ist ein gefäßerweiterndes Präparat, das bei Männern und Frauen teilweise sehr unterschiedliche Wirkungen entfaltet, das Frauenbegehren des Mannes steigert, nicht jedoch das Mannesbegehren der Frau.

The German doctor says to the gay man: There's no medicine against female love yet, my dear fellow, only a preparation for female love, little pastel blue pills called Viagra.[30] The gay man replies: That's very bitter, Doctor, because every time I go to our usual gay bars with my gay friend, i mean my gay husband, I get strange looks from the other gay friends there, as if there is something wrong with me. Nobody talks to me anymore. What do you recommend, Doctor? What can I do?

---

[30] Viagra is a vasodilator that has very different effects on men and women, increasing a man's desire for women, but not a woman's desire for men.

Zwei Waagschalen des Betrugs sind ein Gräuel dem HERRN,
und {hingegen} ein voller {Gewichts-}Stein hat sein Gefallen.
Ist gekommen Hybris, wird auch kommen Schmach,
und {hingegen} Demütigen {wird zuteil} Weisheit.
Frömmigkeit Aufrichtiger lässt sie geleiten,
und {hingegen} Verkehrtheit von Verrätern
zerstört sie {selbst}.
Sprüche 11,1-3; Altes Testament.

Two scales of deceit are an abomination to the LORD,
and {in opposite} a full {weight-}stone is his delight.
When hubris comes, disgrace will also come,
and {in opposite} the humble {will receive} wisdom.
Godliness will guide the upright,
and {in opposite} the perversity of traitors
destroys them{selves}.
Proverbs 11:1-3; Old Testament.

Der deutsche Arzt muss nachdenken, kratzt sich an seener eene Weile sich runzelnden Stirn unta eener sich seit Jaaren schon mehr un mehr lichtenden Halbjlatze. Denn, nach jar nich langer Zeit, antwortet er: Der Fall, meen Lieber, is schwierich, aba nich zu schwierich für eenen waschechten deutschen Arzt ...

Der deutsche Arzt muss nachdenken, kratzt sich an seiner eine Weile sich runzelnden Stirn unterhalb einer sich seit Jahren schon mehr und mehr lichtenden Halbglatze. Dann, nach gar nicht langer Zeit, antwortet er: Der Fall, mein Lieber, ist schwierig, aber nicht zu schwierig für einen waschechten deutschen Arzt ...

Reichtum nützt nicht
am Tag des Zorns, und {hingegen}
Gerechtigkeit lässt entreißen vom Tod.
Sprüche 11,4; Altes Testament.

Wealth gain nothing on
the day of wrath, and {in opposite}
righteousness will let you be
snatched away from death.
Proverbs 11:4; Old Testament.

The German doctor has to think, scratches his forehead, which is wrinkling for a while beneath a receding hairline that had been thinning for years. Then, after a short time, he replies: The case, my dear fellow, is difficult, but not too difficult for a true[30a] German doctor ...

[30a] True: the german term, Gerulf uses here, is waschecht = washing-true, literally: colorfast (while washing).

Ihr habt gehört, dass
von alters her gesagt wurde:
Du sollst nicht ehebrechen!
Ich aber sage euch, dass jeder, der eine
Frau {auch nur} anblickt um sie zu begehren,
hat schon die Ehe mit ihr gebrochen in seinem Herzen.
Matthäus 5,27.28; Bergpredigt.

You have heard
that it was said of old:
You shall not commit adultery!
But I say to you that everyone who
looks at a woman {even just} to desire her
has already committed adultery with her in his heart.
Matthew 5:27-28; Sermon on the Mount.